

# LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

La diversité linguistique de l'Union européenne est inscrite dans l'article 3 du Traité de Maastricht : «L'UE respecte la richesse de sa diversité culturelle et linguistique et veille à la sauvegarde et au développement du patrimoine culturel européen».

## POURQUOI AUTANT DE LANGUES OFFICIELLES ?

Les institutions européennes adoptent des actes législatifs qui s'appliquent à tous les citoyens européens ; ces actes sont disponibles dans toutes les langues officielles afin qu'ils puissent être compris par tous.

Chaque citoyen peut également s'adresser aux institutions dans sa langue maternelle et recevoir une réponse dans cette même langue.

Au Parlement européen, les députés peuvent s'exprimer dans une des langues officielles, leurs propos sont simultanément interprétés dans les autres langues.

## 28 PAYS, 24 LANGUES OFFICIELLES

Le nombre de langues officielles a augmenté après chaque élargissement :

1957 : allemand, français, italien, néerlandais  
1973 : anglais, danois  
1981 : grec  
1986 : espagnol, portugais  
1995 : finnois, suédois  
2004 : estonien, hongrois, letton, lituanien, maltais, polonais, slovaque, slovène, tchèque  
2007 : bulgare, irlandais, roumain  
2013 : croate

## 3 LANGUES DE TRAVAIL

L'allemand, l'anglais et le français sont les langues de travail dans les institutions : les fonctionnaires européens utilisent principalement ces trois langues au quotidien.

## 3 ALPHABETS

L'Union européenne reconnaît

3 alphabets :

- l'alphabet latin (dans la majorité des pays)
- l'alphabet grec à Chypre et en Grèce
- l'alphabet cyrillique en Bulgarie

*La langue de l'Europe,  
c'est la traduction*  
**Umberto Eco**

exposition conçue et réalisée par la Maison de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté  
Centre d'information du réseau Europe Direct



# LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

La devise de l'Union européenne « Unie dans la diversité » illustre, entre autres, la diversité culturelle et linguistique des Etats membres.



## LANGUES MATERNELLES LANGUES ETRANGERES

La langue maternelle la plus parlée dans l'UE est l'allemand : 83 millions d'Allemands, 9 millions d'Autrichiens et des communautés germanophones en Belgique et au Luxembourg la pratiquent au quotidien.

Les langues étrangères les plus utilisées dans l'UE sont :

- l'anglais (38%)
- le français (12%)
- l'allemand (11%)

Source : Etude Eurobaromètre 386, 2012.

La Journée européenne des langues est célébrée chaque année, le 26 septembre.

L'UE défend aussi sa diversité linguistique en encourageant l'apprentissage des langues, à travers le programme Erasmus + [www.erasmusplus.fr](http://www.erasmusplus.fr)

*La langue de l'Europe,  
c'est la traduction*  
**Umberto Eco**

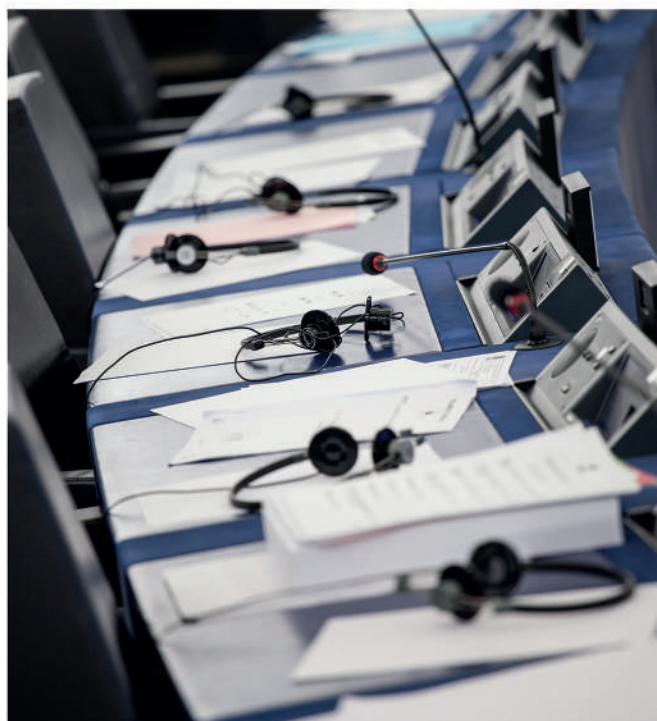
## COMMENT UNE LANGUE DEVIENT-ELLE OFFICIELLE ?

Elle doit être une des langues officielles d'un Etat membre, qui doit demander son inscription au registre.

## L'ANGLAIS RESTERA-T-IL UNE LANGUE OFFICIELLE APRÈS LE BREXIT ?

L'anglais restera une langue officielle. Il est devenu, au fil du temps, une langue de travail incontournable dans les discussions entre Etats membres et au sein des Institutions, notamment depuis les élargissements aux pays d'Europe centrale et orientale.

C'est également une langue officielle en Irlande et à Malte, même si ces derniers ont fait inscrire l'irlandais et le maltais parmi les langues officielles de l'UE.



L'UE est l'organisation internationale qui reconnaît le plus de langues officielles (24).

L'ONU (6) : anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe.

Le Conseil de l'Europe et l'OTAN (2) : anglais, français.

exposition conçue et réalisée par la Maison de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté  
Centre d'information du réseau Europe Direct



# LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

Les 24 langues  
officielles de l'UE  
et leurs familles.

## LANGUES INDO-EUROPÉENNES

anglais  
suédois  
allemand  
**langues germaniques**  
danois  
néerlandais

français  
italien  
roumain  
**langues romanes**  
espagnol  
portugais

tchèque  
slovène  
polonais  
**langues slaves**  
slovaque croate  
bulgare

irlandais  
**langues  
celtiques**

**langues  
helléniques**  
grec

letton  
**langues baltes**  
lituanien

finnois  
hongrois  
**langues  
finno-ougriennes**  
estonien

**langues  
sémitiques**  
maltais

## LANGUES OURALIENNES

## LANGUES CHAMINO-SEMITIQUES

*Une langue différente  
est une vision  
différente de la vie*  
**Federico Fellini**

exposition conçue et réalisée par la Maison de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté  
Centre d'information du réseau Europe Direct



# LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

Jouons avec les langues  
européennes !

## EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

De quels pays viennent-elles ?

A. « Der är ingen ko på isen »  
**Y'a pas de vache sur la glace !**  
= Y'a pas de lézard !  
1. Suède ou 2. Croatie ?

B. « When pigs fly »  
**Quand les cochons voleront**  
= Quand les poules auront des dents  
1. Malte ou 2. Royaume-Uni ?

C. « Me pica el bagre »  
**Le poisson-chat me démange**  
= Avoir une faim de loup  
1. Espagne ou 2. Portugal ?

D. « Olla pihalla kuin lumiokko »  
**Etre comme un bonhomme de neige  
dans le jardin**  
= N'y voir que du feu  
1. Grèce ou 2. Finlande ?

## EXPRESSIONS FRANCAISES

Que signifient-elles ?

E. **Bâtir des châteaux en Espagne**  
1. faire des projets irréalisables  
2. rêver de vacances au soleil  
3. restaurer une grande maison

F. **Filer à l'anglaise**  
1. rouler trop à gauche  
2. s'enfuir en Angleterre  
3. partir discrètement

G. **Avoir les portugaises ensablées**  
1. avoir du sable dans les chaussures  
2. être dur d'oreille (sourd)  
3. faire des châteaux de sable

H. **Remettre aux calendes grecques**  
1. faire cadeau d'un calendrier  
2. remettre à plus tard, à jamais  
3. attendre la pleine lune

I. **Prendre une douche écossaise**  
1. se doucher à l'eau glacée  
2. ne pas se laver pendant longtemps  
3. être surpris de façon agréable puis désagréable, sans transition

J. **Tous les chemins mènent à Rome**  
1. on ne peut pas se perdre  
2. il y a plusieurs moyens de parvenir au même résultat  
3. Rome est au centre de l'Italie

## CES MOTS QU'ON NE PEUT PAS TRADUIRE

**FIKA**  
Suède / Faire une pause,  
au travail ou à la maison,  
partager avec d'autres une  
boisson et des gâteaux.

**TARTLE**  
Royaume-Uni (Ecosse) /  
Sentiment de malaise  
lorsque on a oublié le nom  
de son interlocuteur.

**SAUDADE**  
Portugal / Sentiment mêlé  
de nostalgie et de regret  
mélancolique, souvent  
exprimé à travers la  
musique.

**CULACINO**  
Italie / Tâche laissée par un  
verre ou une tasse sur une  
table, un livre ...

**PROZVONIT**  
Rép. tchèque / Faire sonner  
une fois le téléphone d'une  
personne pour que celle-ci  
nous rappelle.

**HYGGE**  
Danemark / Créer une  
atmosphère simple et  
agréable, s'entourer des  
gens qu'on aime,  
«cocooner».

**SOBREMESA**  
Espagne / Après le repas, le  
moment où les convives  
boivent le café, s'attardent  
à table, bavardent ou  
regardent la télévision.

*Le premier instrument  
du génie d'un peuple,  
c'est sa langue*  
**Stendhal**

exposition conçue et réalisée par la Maison de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté  
Centre d'information du réseau Europe Direct

